

德语词汇学

徐智儿 编著



上海外语教育出版社

德语词汇学

徐智儿 编著

上海外语教育出版社

德语词汇学

徐智儿 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

同济大学印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 7.75 印张 191 千字

1997年9月第1版 1997年9月第1次印刷

印数: 1-6 000 册

ISBN 7-81046-265-2

H·481 定价: 10.00 元

前 言

本书是为高等学校德语专业学生编写的。

本书主要介绍德语词汇的基本理论和基础知识。阐明了德语词汇的组成、演变和发展,探讨了词义和语义,并较详细地分析了熟语的特点及其分类。书中配有实例,便于读者自学。每章后附有思考题(其答案可在有关章节中找到)。

本书初稿是在编者多年教学实践的基础上,在海德堡大学赖讷·迪特里希(Rainer Dietrich)教授关心下用德文撰写的。全国德语教材编审小组组织了评审,参加会议的有南京大学、广州外语外贸大学、北京外国语大学、同济大学、华东师范大学及上海外语教育出版社等单位代表,他们对此书提出了不少宝贵的意见。根据各方的建议,决定改用汉语刊行。本书由上海外国语大学外国语言文学研究所许以理副教授审校。高等学校外语专业教材编审委员会委托北京外国语大学董光熙教授和广东外语外贸大学张佳珏教授作最后审定。在此谨向上述单位和个人的热情支持表示衷心感谢。

本书在编写过程中,参考了国内外语言学和词汇学方面的不少著作,还引用了其中某些材料,本书不是专门论著,故没有一一注明出处,只列出参考书目,特此说明,并向所引各书作者深致谢意。

由于编者水平有限,本书在理论叙述、内容取舍、举例引证等方面难免有欠缺和不妥之处,敬请广大读者不吝指正。

编 者

1996年2月

目 录

第一章 引言	1
第一节 语言活动的两个概念	1
第二节 词汇学及其研究对象和任务	2
第三节 词汇学与语言学其他学科的关系	4
第二章 论词	9
第一节 词	9
第二节 词素	26
第三节 基本词汇	29
第四节 词义的模糊性	33
第三章 词的构成	43
第一节 复合法	43
第二节 派生法	52
第三节 转类法	84
第四节 缩略法	87
第五节 拼缀法	89
第六节 摹声法	90
第七节 重叠法	91
第四章 语义	93
第一节 语义类型	93
第二节 义素分析	94
第三节 语义场	96
第四节 语义聚合与组合的辩证关系	98

第五章 词汇的发展变化	119
第一节 新词	120
第二节 旧词的消亡	122
第三节 词义的变化	124
第六章 熟语	149
第一节 熟语	149
第二节 熟语特征	150
第三节 熟语分类	157
第七章 词汇的社会划分	190
第一节 专业词汇	190
第二节 集团语言	192
第八章 词典学	197
第一节 什么是词典学	197
第二节 词典种类	199
第三节 词典模式	203

附 录

I 词典类型介绍	215
II 1990年10月3日两德统一后的德意志联邦共和国行政 区域划分	221
III 第七章第二节中“青年人词汇”例子的注释	222
IV 构成名词后缀表	223
V 方言分布图	227
VI 主要术语(德·汉语)对照表	231
VII 本书使用的汉语略语	238
VIII 参考文献	239

第一章 引言 (Einleitung)

第一节 语言活动的两个概念——语言和言语 (zwei Begriffe der sprachlichen Tätigkeit – Langue und Parole)

人是会说话能思维的动物。说话和思维是人区别于其他动物的本质特征之一。说话是我们生活中平常的事。不少人可能认为,说话就是语言;其实不然,说话不就是语言,而是言语。比如,我们会讲德语,但讲德语并不等于德语本身。我们讲德语,有讲得流利的,有讲得结结巴巴的,但这不就是德语本身流利或结结巴巴。那么什么是语言,什么是言语呢?

语言是人类社会特有的现象,是一种符号系统。说它为人类所“特有”,是因为它有别与动物的信号系统(吼、叫、鸣等)。动物只有一些为数有限而不可分析的固定信号,而人类语言则可以分析出它的组成单位,包括音位、词素、词、熟语和一定的规则;这些组成单位结合起来就会产生出无限的言语作品,语言的这种创造力是动物的信号系统所没有的。

言语就是对语言的使用及这种使用所产生的结果——言语作品,如人们说的话、用文字书写的东西以及说和写的活动都是言语。可见,言语是听得见,看得到的,而语言却很难直接观察到。就“言语是对语言的使用及其所产生的作品”而言,可以说,语言存在于言语之中。

语言是民族的特征之一。每个民族都具有它自己的共同语

言,包括共同的语音、词汇和语法。“语言是人类最重要的交际工具”(列宁:《论民族自决权》)。在社会生活中人们利用语言来交流思想和感情,协调彼此的活动,组织社会生产等等。这些都反映出语言的社会性。然而,语言的使用即言语行为却与个人的活动相联系,受制于个人的智能、意志、感情乃至生理结构(如发音器官)等因素,是说话者或书写者选用词语和语法规则来表达他个人思想和感情的一种行为,因而就具有个别性。语言的社会性和言语的个别性,是瑞士语言学家费尔迪南·德·索绪尔(Ferdinand de Saussure)首先提出并加以论述的。他认为,语言是社会的、抽象的,具有稳定的性质;而言语则是个人的、具体的,具有瞬时的性质。这一理论是促使当代语言研究发展的理论基础之一,是索绪尔对语言科学的一大贡献。

明确区分语言和言语也有助于对本书内容的理解。

第二节 词汇学及其研究对象和任务

(Lexikologie, ihr Forschungsobjekt und ihre Aufgaben)

词汇学(Lexikologie)这个词源出希腊语,其中,lexis‘相当于德语的, das Wort’, ,logos‘则是, Kunde’, ,Lehre’; ,Lexikologie‘就是, Wortkunde‘的意思。

从 Lexikologie 这个词可以清楚地看出,词汇学是研究语言的一个重要组成部分——词汇的一门学科,它是语言学的分支学科之一。可是作为一门独立的学科,它的历史并不长:三十年代初期,当结构主义语言学把语言学分为音位学和结构语法学两门学科时,人们对词汇体系及其规律的研究还未予重视;以后随着语言学研究的深入和发展,词和词汇的研究逐渐引起了人们的兴趣。现在词汇学已作为一门独立的学科而受到重视并得到广泛承认。

但是,德语词汇学的专著目前还很少,在德国出版的主要是赖希曼(Reichmann)和奥斯卡(Oskar)合写的《日耳曼语词汇学》(Germanistische Lexikologie)和特阿·席潘(Thea Schippan)著的《现代德语词汇学》(Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache)。

词汇学因涉及的语言范围的不同而分为普通词汇学和具体语言的词汇学。前者研究一切语言的词汇共同的存在和发展的规律,后者则研究某种或某些具体语言的词汇存在和发展的规律。本书所讲的是德语词汇学,属具体语言的词汇学。

语言是一种社会现象,它随着社会的产生而产生,也随着社会的发展而发展。生产的发展、科学技术的进步、生活设施和条件的改善、思想观念及风俗习惯的变化:这些新的生产过程要加以记录描述,各项创造发明要予以称名,新的思想、观念需要表达……这些社会需求都得由语言的词汇予以满足,于是新词、新义就不断产生,如:Neutronenbombe(中子弹),die Weltraumstation(宇宙空间站),die Hydrokultur(无土栽培),umplantieren(异体组织移植)。另一方面,如果有些事物或现象已经从社会生活中消失,就有可能导致相应的词语或意义从语言的词汇中消逝。我们说“有可能”,是因为有些事物或现象虽然已经从实际生活中消失了,但在历史的回顾和文学作品的创作中人们有时仍有可能需要提到它们,还会用到这些词语。

词汇学的研究对象是语言的词汇。其中首先需要加以探索的是作为基本词汇单位的词,包括词的本质、词的构成、词义与概念的关系、词义的变化、词的分类、词的组合等等。有些著作还把熟语和词典学也包括在词汇学的研究范围之内。熟语虽然已超出一个词的范围,至少是二个以上单词的组合,但这种组合是固定的,在语言中作整体运用,是凝固了的、词化了的单位,也就把它列为词汇学研究的对象。至于词典学,它跟词汇学的关系也至为密切:词汇学是研究词和词义的本质、语言中词汇体系及其存在和发展

的规律的学科;词典学则是研究各种词典的性质及编纂词典的原则和技术的学科。词典学在处理分析语言的实际词汇材料时既需运用词汇学研究的成果,又以从实际材料中得出的概括性认识充实并丰富词汇学的内容,因此一般也多把词典学归入词汇学。

第三节 词汇学与语言学其他学科的关系

(Verhältnis der Lexikologie zu anderen sprachlichen Disziplinen)

语言是语音、词汇和语法组成的一个结构系统。作为结构系统的语言(*langue*)是无法直接观察到的,但是语言的使用及作为其结果的言语作品,也即言语(*parole*)是可以感觉得到的。话语中的每个句子都是由一些单词等词汇单位按一定的语法规则组织起来的,这些单词无论在词法、词义或句法等方面都有各种各样的派生或依赖关系。因此,作为语言学分支学科的词法学与语音学、词源学、语法学、修辞学等语言学学科都有紧密的联系。

3.1. 单词多半在一定的上下文中使用,组成句子,从而在实现语言交际功能中发挥作用。这些单词不是任意罗列的,而是通过语法规则组合起来,成为句子这种基本的表述单位。如果有人说: *Hause ich nach gehe. 就没有人能听得懂;反之,如果说: Ich gehe nach Hause. 大家就都能懂。因为这个句子是按照动词置于第二位,短语“nach Hause”(回家)不能分开使用等德语语法规则组合起来的。

同样一个词出现于不同的上下文时,它的意义也就各不相同。试比较下列各句:

a. Er führt das Geschäft seines Vaters. (他掌管他父亲的企业。)

b. Das alte Ehepaar führt ein zurückgezogenes Leben. (这对

老夫妻过着隐居的生活。“生活”为名词。)

- c. Das Schiff führt die deutsche Flagge. (这艘船悬挂德国旗。)

动词 führen 在 a 句中是 leiten (领导)、verwalten (管理) 的意思, 在 b 句中表示 zurückgezogen leben (过隐居生活, “生活”是动词), 在 c 句中则含义为 hängen (悬挂)。

又如:

- a. Wir nehmen ein Taxi. (我们乘一辆出租车。)
b. Er nahm dieses Bild. (他选购这幅画。)
c. Er nimmt diese Frau. (他娶这个妇女。)
d. Du hast mir alle Sorge genommen. (你打消了我的一切忧虑。)
e. Sie war als Sekretärin genommen worden. (她被聘为秘书。)

动词 nehmen 在 a 句中表示 mieten (租) 的意思, 在 b 句中意义为 kaufen (买), 在 c 句中是 heiraten (娶, 嫁), 在 d 句中表示 jmdm. von seiner Sorge befreien (解除某人的忧虑), 在最后一句中则为 anstellen (聘任)。

3.2. 任何词都有作为其意义内容物质载体的语音外壳, 意义的不同往往通过语音的差异, 甚至细微的差别表现出来。如: 长短元音的差别

Staat [ʃtat] (国家) — Stadt [ʃtat] (城市)

Stahl [ʃta:l] (钢) — Stall [ʃtal] (厩, 圈)

清浊辅音的差别

reißen [raisən] (撕裂) — reisen [raisən] (旅行)

weißen [vaɪsən] (将…刷白) — weisen [vaizən] (指示)

平舌与翘舌亦即边音与颤音的差别

lasten [lastən] (重压) — rasten [rastən] (休息)

lasse [lasə] (放弃) (动词 lassen 的单数第一人称) — Rasse [rasə] (种族)

德语中带有可分离或不可分离前缀的动词还可借助重音的位置以区别不同意义。如:

überfahren (把…摆渡过去) — Der Fährmann hat uns übergefahren. (渡工把我们摆渡过去。)(uns in Boot oder Fähre hinübergebracht)

überfahren — Er hat den Alten überfahren. (他的车从老人身上辗过。)(mit einem Fahrzeug über den Alten hinweggefahren und ihn dadurch verletzt oder getötet)

umgehen (打算, 考虑) — Er ist schon lange mit diesem Gedanken umgegangen. (他早就在打这个主意)(sich mit etwas beschäftigen)

umgehen (绕过, 回避) — Er umging die Antwort auf ihre Frage, indem er eine Gegenfrage stellte. (他用一个反诘来回避她提的问题。)(Er vermied die Antwort.)

3.3. 语言作为一种社会现象参与社会生活的各个方面, 记录了使用该语言的民族的文化及其历史。德国著名诗人和剧作家席勒曾说过: “语言是一个民族的镜子, 我们照这面镜子时, 见到的是我们自身的丝毫不差的形象。”(Die Sprache ist der Spiegel einer Nation; wenn wir in den Spiegel schauen, so kommt uns ein großes treffliches Bild von uns selbst daraus entgegen. — Friedrich Schiller)

的确, 语言, 特别是它的词语反映了民族发展中的一些特点及其风俗、习惯, 有些还与古老的生活方式有联系。如 Schwein haben (走运、交运, 字面意义为“有猪”)之所以有 Glück haben (运气、好运道) 的意义, 是与过去的习俗分不开的。在十四、十五世纪的射击比赛中, 人们用牲畜做奖品, 成绩最差的射手得到一头小

猪作为安慰奖。现在 *Schwein haben* 的意义就是这样发展来的。又如, *Haube* 这个词的意义为“女帽, 便帽”, 但字面意义为“走到头巾下”的词组 *unter die Haube kommen* 却表示 *heiraten* (von Mädchen gesagt) (出嫁)。这一意义也有它的来源。以前日耳曼民族的已婚妇女不再像少女那样披发或编辫了, 而是把头发挽成髻, 束起来, 再裹在头巾里。直到中世纪后期都这样。因此, 过去实际上是说: *Ihre Haare kommen unter die Haube*. (她的头发包在头巾中); 但现在使用这词组时不再用 *Haare* (头发) 作主语, 而是用人作主语 *Sie kommt unter die Haube*. (她结婚)。

了解词语的来源有助于我们深刻理解其含义, 便于正确使用。

3.4. 词汇学与修辞也有密切的关系。例如, 它们都研究各种隐喻 (*Metapher*)、换喻 (*Metonymien*) 和转喻 (*Tropen*)。但不同的是, 词汇学只对能丰富词汇的比喻, 也就是对能引起新义的比喻感兴趣, 并加以研究。如:

Fuß (脚) 原指 *Fuß eines Menschen* (人的脚), 现在也用于 *Fuß eines Berges* (山麓、山脚)、*Fuß einer Maschine* (机器的底座或底盘);

Kopf (头) 原指 *Kopf eines Menschen* (人头), 现在也用于 *Kopf eines Nagels* (钉头)、*Kopf der Note* (音符的符头);

Hals (颈) 原指 *Hals eines Menschen* (人的颈部), 现在也用于 *Hals einer Flasche* (瓶颈)、*Hals einer Laute* (弦乐器的颈部);

Rücken (背、脊背) 原指 *Rücken des Menschen* (人的脊背), 现在也用 *Rücken des Berges* (山脊)、*Rücken des Buches* (书脊)。

修辞的目的在于选用最恰当的词语, 包括运用比喻, 把人们的思想、感情以及情景等表达得准确、生动、形象。如:

“Ein Wetterstrahl, beleuchtend plötzlich
Des Abgrundes Nacht, war mir dein Brief.”

- Heine -

(你的信对我是一道闪电,猛地照亮了漆黑的深渊。)
海涅在这一短短的句子中就把读到来信后的心情生动地描绘了出来。

但用於修辞手段的比喻不产生新词、新义。

跟汉语和其他语言一样,德语中也有一些意义比较近似的词。
如:

Frau (妇女)、Gattin ([雅]夫人)、Gemahlin ([雅]夫人);
Kopf (头)、Haupt (头,[转]首领、领导)、Schädel (头胪、脑袋)、Oberstübchen (脑袋瓜儿);

billig (便宜的)、preiswert (价廉物美的)、preisgünstig (廉价的)、günstig (有利的、有益的)、wohlfeil ([旧]便宜的、廉价的)等等。

词汇学应研究它们之间在意义、感情、语体等方面的细微差别,而修辞学则研究如何适应交际场合选用最恰当的词语来表述人及其思想感情以及事物、情景等。

思考题:

1. 什么是语言和言语,两者的关系如何?
2. 什么是词汇学,它的研究对象与任务是什么?
3. 词汇学与语言学其他学科的关系怎样? 词汇学与修辞学的研究有些什么异同?

第二章 论词 (über das Wort)

第一节 词 (das Wort)

词是语言词汇的基本单位,也是词汇学研究的主要对象。但是,词又是一种比较复杂的语言现象,各种语言学著作中对它下的定义不尽一致。有的认为词包含形式(语音形式和书写形式)和意义两个方面;有的认为词是语音和意义的结合体,语音是词的表现形式,意义则是词蕴含的内容,二者统一在一起就成为词;再有把词定义为语言中具有固定语音形式和确定意义的能够自由运用的最小造句单位;也有认为词是由音义结合起来而构成的能独立使用的最小语言单位。以上种种说法虽然不尽相同,但是它们的基本点是一致的,即词是“音义结合的”、“能独立运用的”、“最小的”语言单位。须要说明的是,词的意义中还包含着它的语法意义,即通过语法形式所显示的包括组合能力在内的种种语法特征。如 Kaufen 的发音是 [kaufən], 意义是“购买”,语法意义为及物动词(因而后面可以带第四格宾语,在句子中可以起谓语作用)。因此可以说,词是具有一定的语音形式(及对有文字的语言来说,有相应的书面形式)和确定的意义(包括属于一定语法范畴的语法意义)、能独立运用的最小语言单位。至此,我们可以举例作进一步考察:

Heute hat er Besuch. (今天他有客来访。)

Ich freue mich auf deinen Besuch. (我高兴地盼望着你的来访。)

Der Besuch der Schule ist Pflicht. (学龄儿童) 必须上学。

Besuch 这个词分别与其他词组成以上三个不同的句子,而起着不同的作用。Besuch 在第一句中作宾语,在第二句中与介词 auf 连用作介词宾语,在第三句中则充当主语。在这些句子中都是作为一个能独立运用的最小语言单位——词——在起作用的。但是,如果把 Besuch 这个词切分成更小的语言单位,那么不仅不再具有“访问”的意义,而且也不能依旧能作为独立运用的单位在句子中充当句子成分而起作用。这里所提出的“独立运用”和“最小单位”是不能缺的两个条件。因为符合独立运用这一条件的,未必是最小的语言单位,如 der erste Besuch (第一次访问) 可以独立运用,但它是由词组成的词组,因而就不是最小的单位。另一方面,词素 (Morphem) 确也是音义结合的最小语言单位,但是却不能独立运用 (详见后面有关词素的部分)。

德语单词一般估计约为三十万至五十万左右,如果把各种专业词语也计算进去,就可达五百万至一千万。

和其他语言一样,德语的词也分为实词和辅助词 (虚词)。具有实在意义并能在交际中独立运用即能充当句子成分或独立成句的是实词,如上述例句中的 heute (今天)、haben (有)、er (他)、Besuch (访问)、(sich) freuen (感到高兴)、Schule (学校)、Pflicht (义务、责任)、sein (是,有,存在) 等都是实词;与之相反,auf 是动词 (sich) freuen 要求的介词,它是辅助词。辅助词不表示实在意义 (事物及其特性),从而不能独立运用而充当句子成分,但是能在语句中表示各实词间的种种语法关系和联系,从而也反映了客观事物间的关系。德语中的介词、连词等都是辅助词。

1.1. 词的语音方面。作为语言单位的词必须具有物质的语音形式,即以一定的语音表现形式充当其意义内容的物质载体。德语单词的语音外壳可以由单个音节构成,也可以由多个音节组成,如: Arm (臂)、Bach (溪)、Dom (大教堂) 等是单音节词;

Domino (多米诺骨牌)、Fortbildungskurs (进修班) 等则是多音词。语言中是用一定的语音来代表客观的事物、现象及其动作、性质、关系等特性的,但是所用的语音与被代表的客观现实并没有必然的、本质的联系。例如,“桌子”在德语中叫做 Tisch [tɪʃ],而不叫做 Stuhl [ʃtu:l]或什么别的名称。这是因为 Tisch [tɪʃ]这个词的语音外壳在操德语的群体(民族)中经长期使用而“约定俗成”地固定了下来,并为大家所接受、承认。假如当初把桌子称作 Stuhl [ʃtu:l],并在长期使用中固定下来,今天也就有可能叫作 Stuhl [ʃtu:l]了。

正因为这样,同样的事物或现象在不同的语言中就用不同语音外壳的词作为称名。例如,桌子在德语中被称为 Tisch[tɪʃ],在汉语中称为 zhuōzi,在英语中是 table[teibl],法语中是 table [tabl],俄语中则是 сто́л[stɔl]等等。

此外,象任何其他语言一样,德语中也有一些同音词,它们在意义上毫无联系,却具有相同的语音外壳,对此在学习中文须特别加以注意。如:

(der) Reif [raif]	霜
(der) Reif [raif]	环、戒指、镯子
reif [raif]	成熟的、成年的
(der) Reifen [raifən]	箍、轮胎
reifen [raifən]	降霜
reifen [raifən]	成熟、发育

从以上这些情况可以看出,词的语音外壳和它所代表的事物之间的联系是偶然的、非必然的。但是,这种联系一旦被语言社团接受并巩固下来,就对该语言社团的一切成员有制约作用,谁也不能违反;否则思想交流等言语交际就不可能,正常的社会生活也难以继续。

各种语言中词的语音外壳也有其民族独特性。就汉语和德语